

慈善巨人

[英国] 罗尔德·达尔 著
陈 新 李建刚 译

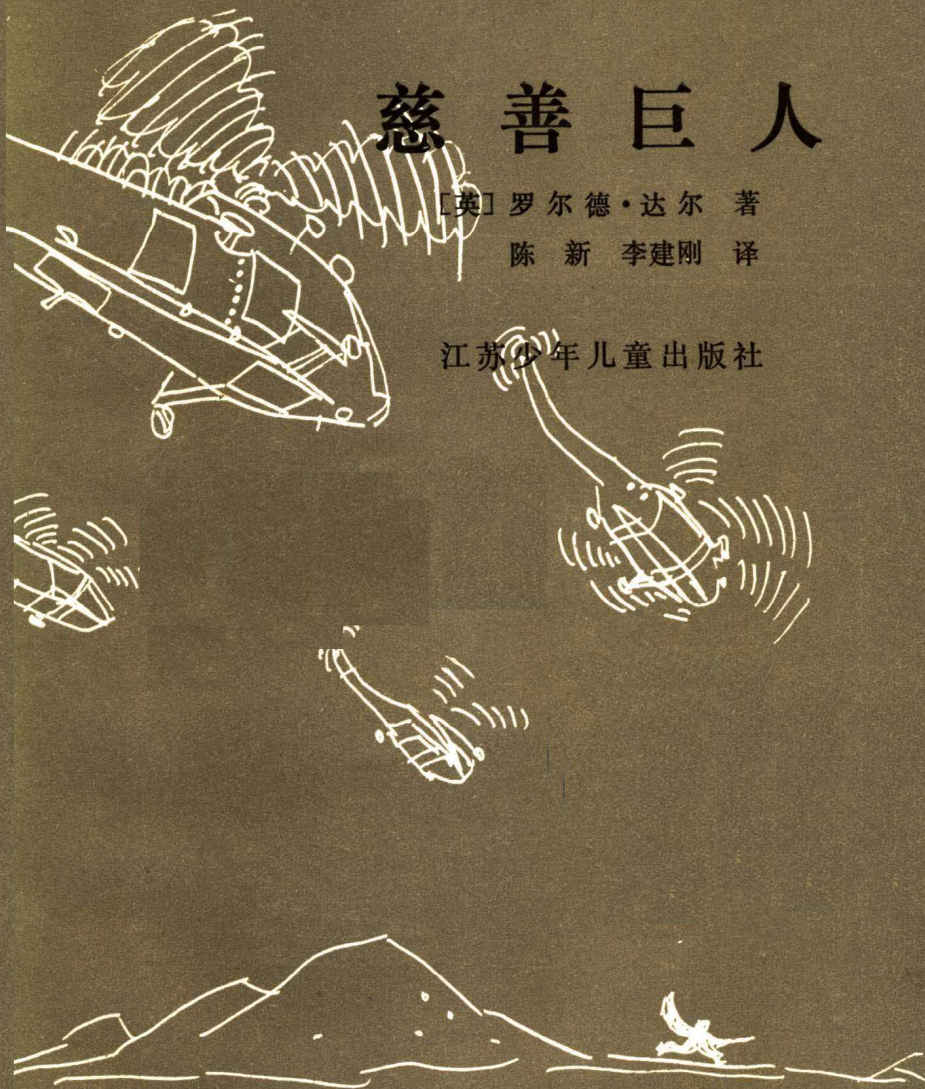


慈善巨人

[英] 罗尔德·达尔 著

陈新 李建刚 译

江苏少年儿童出版社



慈 善 巨 人

[英国]罗尔德·达尔 著

陈 新 李建刚 译

江苏少年儿童出版社出版

江苏省新华书店发行 淮阴新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 3.75 插页 2 字数 80,000

1986 年 4 月第 1 版 1986 年 4 月第 1 次印刷

印数 1-3,700 册

书号: 10352·055 定价: 0.61 元

责任编辑 张 明

告 小 读 者

你们也许看过矮人国、小人国的故事吧？可是，你们听说过巨人国的奇闻吗？在古往今来的传说中，巨人都象恶魔一样，他们吃人，无恶不作。

读完这部童话，你们却会发现书中有一个巨人，他性格温和，心地善良。他在一次夜游中偶然遇到一个八岁的小姑娘索菲，两人同心协力，严厉惩罚了九个作恶的巨人。

这部童话告诉我们：世界上有善人，也有恶人；善有善报，恶有恶报。

作者罗尔德·达尔是英国当代一位著名作家。1916年9月生于威尔士南部的兰达夫，曾任英国皇家空军总指挥。他于1943年开始写作，著有童话、寓言、短篇小说等儿童读物，以及电影和戏剧剧本，其中代表作有《魔指》、《吻吻》和《宝贝儿》等。本书是作者1982年的新作。

译 者

主要人物表

人

索菲

英国女王

女王侍女 玛丽

王官大管家 蒂布斯先生

陆军司令

空军司令

巨人

慈善巨人

弗莱皮特

博恩朗奇

曼哈格

柴尔奇沃

米特德里

吉德加尔

迈德玛舍

布拉特勒

布切尔伊

魔法时间

索菲无法入睡。

皎洁的月光透过窗帘的缝隙斜射进来，正好映在她的枕头上。

寝室里的其他孩子几小时前就已进入梦乡。

索菲紧闭双眼，默默地躺在床上。她努力迫使自己入睡。

但她怎么也睡不着，月光象银色宝剑一样刺穿墙壁落在她脸上。

楼下没有一丝响声，楼上的脚步声早已消失，整个房子静得出奇。

帘子后的窗户敞开着，室外的人行道上没有人走动，大街上也没有一辆汽车驶过，这里是一个寂静无声的世界。索菲以前从未感到过如此静谧。

她凝神暗思，恐怕这就是人们所说的魔法时间。

有人曾经对她悄声说过，魔法时间是深夜的一段特殊时间；在这段时间内，所有的孩子和大人都熟睡了，所有的魔鬼都从黑暗中走出，把世界置于它们的控制之下。

洒在索菲枕头上的月光越来越明亮。她决定下床去拉紧窗帘，挡住那放进月光的缝隙。

假如灯熄后，你在床下被抓住，那会受到惩罚的。即使你撒谎说上厕所，也没人会相信，你同样要受到处罚。但索菲想，现在四周没有一个人。

她伸手去取放在床边椅子上的眼镜，眼镜的钢框中嵌着

两片厚厚的镜片。不戴上眼镜，她几乎什么也看不清。她戴上眼镜，偷偷地下了床，蹑手蹑脚地走近窗子。

当索菲准备伸手拉窗帘时，她犹豫起来。她很想躲在帘子的下面，把身子探出窗外，看一看眼前的魔法时间的世界是个什么样子。

她竖起耳朵又听了一阵，四处还是死一般的静寂。

向外偷看的欲望强烈得使她无法克制，她飞速地藏到窗帘下，向窗外慢慢伸出头。

在银色的月光中，她非常熟悉的乡村街道似乎完全变了样。房子就象童话故事中描绘的那样，歪歪扭扭的。一切都染上了淡淡的乳白色。

公路对面，她能看到那平时卖纽扣、毛线和橡皮筋的兰斯太太的小店铺。但现在，店好象失真了，它被薄雾笼罩着。

索菲的目光一点一点地向街道的远处移动。

突然，她愣住了：有样东西在从街对面走来。

它黑乎乎的……

又高又黑……

非常高，非常黑，非常瘦。

谁

它不是人，它不会是人。它足有最高人的四倍高。它高得出奇，头比房子顶层的窗户还高。索菲张开嘴大声尖叫，但喊不出声来。她的喉咙象整个身子一样吓得僵硬了。

这确实是魔法时间。

黑乎乎的高大身影向她走来。它紧贴着街对面的房子，躲在没有月光的黑暗处。

它继续不停地走来，越来越近。一会儿，它跳跃着向前走，停停，走走，又停停。

这鬼东西究竟在干什么？

啊哈！索菲现在能看到它忙什么了。它在每所房子前面都要停一下，从房子顶层的窗子往里窥探。它高得可怕，弯下腰才能把头伸进窗子。

它总是走走停停，往屋子里窥探。窥探完了，又偷偷地走向下一所房子，又停住，再偷看一下，就这样沿着街道走过来。

它现在离索菲更近了，她可以看得越来越清楚了。

她仔细地端详，断定它是另一类的人。很明显，它不是一个普通的人，不过反正是一个。

也许是一个巨人。

索菲的目光透过月色朦胧的街道，紧紧地盯着它。巨人（如果可以这样称呼它的话）身穿一件长长的黑大氅。

他一只手拿着一个又细又长的喇叭似的東西，另一只手拎着一只大箱子。

现在，巨人刚好站在古彻先生和太太的屋前。古彻夫妇在高街中部开了一片蔬菜水果店，家就住在店铺上面。索菲知道，古彻家两个孩子就睡在楼上靠街房间里。

巨人正透过窗户往里窥视米切尔和简熟睡的房间。索菲憋住气，紧张地注视着街对面的动静。

她看到巨人向后退了一步，把箱子放在人行道上。他弯身打开箱子，从里面取出一件东西，看起来象一只大口玻璃

瓶，上面还带有一个旋钮盖。他拧开瓶盖，把里面的东西倒在长喇叭似的东西的底端。

索菲看着，浑身发抖。

她看到巨人又直起身，把喇叭从开着的顶层窗户伸进古彻家两个孩子睡觉的房间。她看到巨人的嘴贴在喇叭上深深地吹了口气。

没有声音传来，但索菲清楚地知道，玻璃瓶里的东西已通过喇叭吹进了古彻家孩子的卧室。

会发生什么情况呢？

当巨人从窗户里抽出喇叭弯身提箱时，他恰巧转过头，往街对面瞥了一眼。

月光下，索菲看见了一张巨大、苍白、布满皱纹的长脸，两只耳朵象两把蒲扇，鼻子尖得好似一把刀，两颗雪亮的眼球直盯着索菲。外形凶暴、残忍，可怕极了。

索菲大叫一声，迅速从窗口缩回头，飞也似地跑回房间，跳上床，用毯子蒙住整个身子。

她象一只老鼠碰见了猫一样，蜷缩在毯子里，筛糠似地颤抖着。

抓 人

索菲藏在毯子下面，等待着。

几分钟以后，她轻轻地掀起毯子的一角向外偷看。

她吓得连血都快凝固了，这是她这一夜中的第二次恐惧。她想大叫，但喊不出声来。窗帘已被拉向一边，巨人那张凶

残、苍白、布满皱纹的长脸正朝屋里张望，两只透明的黑眼球死死盯着索菲的床。

不一会儿，从窗口悄悄地伸进了一只苍白的大手，接着又伸进了一条粗似树干的胳膊，穿过房间，向索菲的床移了过来。

这一次，索菲真的叫出了声，但只叫了一秒钟，因为巨人的大手即刻压住了她的毯子，声音被捂在了毛毯中。

索菲在毯子下面蜷缩着，感到强有力的手指钳住了她，整个身子，连同毯子和垫褥一起被巨人拎到了窗外。

没有任何事情比深夜发生的事更可怕了，如果还有比这更惊险的事，倒请讲给我们听听。

可怕的是，尽管索菲无法亲眼看到所发生的一切，但她清楚地知道发生了什么。她知道，长着一张凶暴、苍白、布满皱纹的长脸和一双贼眼的妖怪（或者叫巨人）在魔法时间内把她从床上拎起，连毯子一起被抓走了。

实际上，情况是这样的：巨人把索菲抓到外面后，重新理了一下毯子。这样，他可以用一只大手提着箱子和长喇叭样的东西飞奔起来。

索菲在毯子里拚命挣扎，终于从巨人手掌下的缝隙中伸出头来，四处张望。

她感到两边的村舍从身边迅速掠过，巨人在高街上狂奔。他跑得飞快，身上的黑大氅就象鸟的翅膀一样在身后飞舞。他一步能跨过网球场。他跑出村庄，在月光下的田野里飞奔。田块之间的树篱也阻碍不了他（对巨人来说并不是障碍），他从上面轻轻一跨而过。一条宽阔的河挡住了他，他只是略微一

跳，便越了过去。

索菲在毯中蜷缩成一团向外偷看。她象是被拎着的一袋土豆，不断地碰击着巨人的腿。他们穿过了农田、树篱和河流。突然，索菲萌生了一个可怕的念头。她暗自嘀咕：巨人跑得这样急，是不是因为他饿了，想尽快赶回家，用我做一顿美味早餐。

洞 穴

巨人跑啊，跑啊，越快越快，周围的景色渐渐变模糊起来。狂风刺痛了索菲的面颊，痛得她双眼泪水汪汪。耳边呼呼地响着风声，头发被吹到了脑后。她感到巨人的双脚已脱离地面，神奇般地想象他们是在飞行。她不知道现在是在陆地上还是在大海中。巨人的腿有某种魔法。刮在索菲脸上的风越来越大，她不得不再次将头藏到毯子里。

他们真的能飞越海洋吗？索菲感到能飞过。她蜷缩在毯子里，听着风的呼啸，就这样持续了几小时。

后来，风突然停止了怒吼，巨人的速度渐渐慢下来，索菲感到巨人的脚又在地上行走了。她从毯子里伸出头来瞧了瞧。他们正穿行在茂密的森林和湍急的河流上空。巨人的速度已明显慢下来，恢复了正常的速度，尽管用“正常”这个字眼来描述一个疾驰着的巨人很不合适。他跃过了十二条河流，匆匆地穿过一片大森林，进入一个山谷，越过那光秃秃、混凝土似的山脉，随后又在她从未见过的一片荒凉的土地上飞奔起来。大地平坦，呈淡黄色。周围散落着大块蓝色的岩石，枯树象骷髅一样到处可见。月亮早就躲起来了，黎明即将来

临。

索菲又探出头来，突然发现眼前是一座峻峭的高山。山呈深蓝色，天空迸射出的光芒照耀着山峦，淡金色的光焰在柔和的灰白色云彩中飞舞，红得象血一样的旭日从东方徐徐升起。

巨人在山脚停下，急促地喘着气，宽大的胸部剧烈地起伏不停。他想歇口气。

在他们的正前方，索菲看见山旁躺着一块巨大的圆石，大得象座房子。巨人伸出手轻轻把石头推向一旁，仿佛是在推一只球。在原来石头盖住的地方露出了一个很大的黑乎乎的洞口，甚至连巨人也不用低头就可以走进去。他一手提着索菲，另一只手拿着喇叭和箱子，走进洞里。

他一进洞就转身把巨石滚回到洞口，这样，他的秘密洞穴就与外界完全隔绝了。

现在洞口已被封死，洞穴中没有一丝光线，漆黑得伸手不见五指。

索菲感到自己被放在地上了，巨人打开毯子，接着他的脚步声就渐渐远去了。索菲在黑暗中坐着，害怕得浑身颤抖。

她心中嘀咕着：他准备吃掉我啦。也许生吃，就这样活吞。

或者先煮后吃。

或者先煎后吃，把我当作一片猪肉扔进一口巨大的油锅里。一束光线突然照亮了整个洞穴，索菲眨眨眼瞧着。

眼前是一个又高又大的石顶山洞。

洞壁的两边排列着架子，架上竖着一排排的玻璃瓶。到

处都是玻璃瓶。墙角里堆满了瓶子，瓶子塞满了洞穴的每个角落和缝隙。

地面的中央放着一张十二英尺高的桌子和一把与之相称的椅子。

巨人脱下黑大氅，挂到墙上。索菲看见他大氅里面穿的是一件无领衬衫和一件没有纽扣的又脏又旧的皮背心。他那绿色的裤子褪了色，而且短得吊在小腿上。他光脚穿着一双古怪的鞋子；由于某种原因，鞋子两边凿了洞，鞋子顶端有个大洞，脚趾头露了出来。索菲在洞穴地面上蜷缩着，透过金边眼镜盯着他的背部。她害怕得象被风吹着的树叶一样直哆嗦，象冰冷的手指摸在脊梁骨上一样冷得直发抖。

“哈！”巨人大吼一声，搓着双手向前走着。“瞧我们抓到了什么？”他那隆隆作响的声音象一阵响雷在洞内滚动。

慈 善 巨 人

巨人用一只手把发抖的索菲提起，拎到洞穴另一头的桌子上。

现在他真的要下手了，索菲暗自心想。

巨人坐下来，死死盯着索菲。他的耳朵真大，大得象卡车轮子，只要他乐意，可以前后甩动耳朵。

“我饿了！”巨人吼道。他咧开嘴笑着，露出了长方形的巨牙。雪白的牙齿象巨大的白色面包片排列在牙床上。

“求……求您不要吃我，”索菲张口结舌地说。

巨人发出了一阵笑声，“只因为我是一个巨人，你就认为

我是一个吃人的家伙?!”他说。“你说得并不完全对!其他巨人确实都是狡猾的野兽，会杀人，而且确实在吃人!现在我们是在巨人国!巨人到处都是!我们有大名鼎鼎的名叫博恩朗奇的巨人!他每夜要吃两个人头。咬嚼声震耳欲聋!咬嚼骨头的声音在方圆几英里内劈里啪啦地作响。

“哎呀!”

“博恩朗奇巨人喜欢吃土耳其人头，”巨人说。“每天夜晚他都要跑到土耳其吃人。”

索菲的爱国热情使得她激怒起来。“为什么吃土耳其人?他们有什么罪?”

“博恩朗奇说土耳其人有一种迷人的香味，吃起来津津有味，因为土耳其人是吃火鸡长大的。”

“恐怕是吃火鸡长大的，”索菲说。

“当然是吃火鸡长大的!每个人头的味道都不同，有些味道很美，有些很难吃。希腊人就很难吃，巨人从来不吃希腊人。”巨人继续说。

“为什么不吃希腊人?”索菲问。

“希腊人吃起来太油腻。”

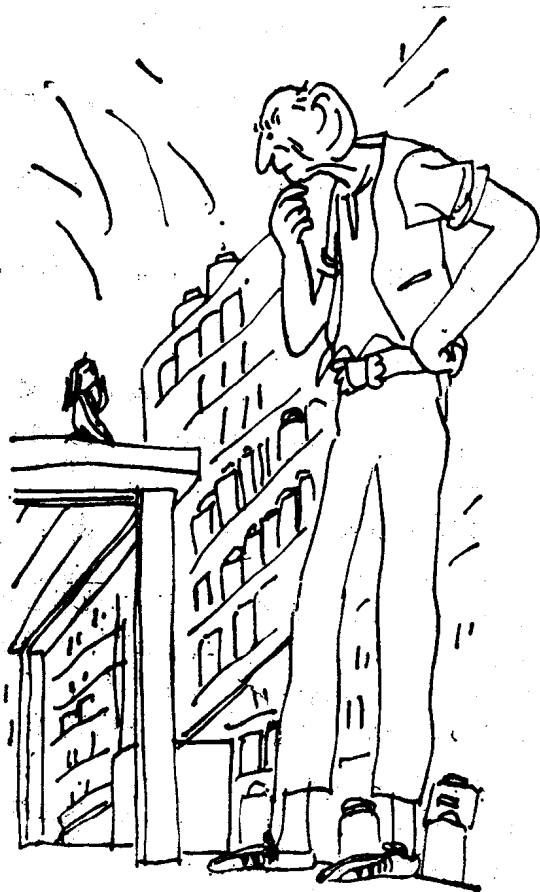
“我想这也是可能的，”索菲颤抖着回答，她不知道这种有关吃人的谈话会扯到什么地方去。不管怎样，她不得不跟这个乖僻的巨人闲聊，对他的谈话表示出悦色。

难道这些是玩笑吗?恐怕，这个极端残忍的家伙是想通过谈论食物来激起他的食欲。

“正象我所说，”巨人继续讲，“所有的人味道都不一样。巴拿马人吃起来有一股强烈的腥味。”

“为什么有腥味?”索菲问。

“你真笨，”巨人一边说，一边把耳朵前后甩了一下。“我



还以为所有的人都充满了智慧，可是你的头脑比空心菜还要空。”

“你喜欢吃蔬菜？”索菲有意把话题转向一种没有危险的食物上去。

“你想改变话题，”巨人严厉地说。“我们进行的是一次有趣的有关人肉味道的秘密谈话，人不是蔬菜。”

“哦，但豆子是蔬菜，”索菲说。

“人不是蔬菜，”巨人说。“人有两条腿，蔬菜可没有。”

索菲不敢再争辩了。她的最终目的是让巨人不要再谈吃人这个话题。

“人有几十亿种味道。例如，威尔士人有一种很浓的鱼腥味，腥得熏人鼻子。”

“你是说鲸鱼吧，”索菲说。“鲸鱼的味道可大不相同。”

“鲸鱼就是鲸鱼。不要在字面上兜圈子。我再给你举个例子。品尝美国泽西人时舌头上有一种毛茸茸令人痒得作呕的感觉，”巨人说。“泽西人有一种羊毛衫味。”

“你是说针织上衣吗①？”索菲说。

“你又在咬文嚼字！”巨人怒吼起来。“别打岔！这是一个严肃而又秘密的问题，你不要打断我的思路。”

“对不起，”索菲说。

“丹麦人吃起来象狗肉一样，”巨人说。

“当然，他们有丹麦人特有的味道！”索菲漫不经心地说。

“错了！”巨人拍着大腿叫起来，“丹麦人有一种狗肉味，因为他们和加拿大拉布拉多半岛的人差不多！”

“那么拉布拉多半岛的人味道如何？”

①英语的“泽西”与“针织上衣”发音和拼写相同。

“丹麦人味，”巨人洋洋自得地高声回答。“伟大的丹麦人！”

“你是否有点糊涂？”索菲不理解地问。

“我是一个非常糊涂的巨人，”巨人回答。“但我尽可能保持头脑清醒，还不至于象其他巨人那样糊涂。我知道有一个巨人正一路飞奔去惠灵顿用晚餐。”

“惠灵顿？”索菲不解地问。“惠灵顿在哪里？”

“你脑袋装满了笨苍蝇，”巨人说。“惠灵顿在新西兰。吃过惠灵顿人的巨人说，惠灵顿人有一种特殊的美味。”

“惠灵顿人有什么味道？”索菲问。

“胶靴味，”巨人说。

“哦，”索菲说，“我知道了。”

索菲暗自沉思，这次谈话已够长的了，如果她要被吃掉，还不如早点结束谈话，直截了当地被吃掉，不必再跟他兜圈子了。“你吃哪种人？”她哆嗦着问。

“我！”巨人惊奇地说，那巨大的声音震得架子上的玻璃瓶直响。“我吃人？我从来不干这种罪恶的勾当！其他巨人干，他们每夜都在吃人，但我不吃！我是一个古怪的巨人！我是一个慈善、糊涂的巨人！我是巨人国唯一慈善的巨人！我叫慈善巨人。你叫什么名字？”

“我叫索菲，”索菲这时胆子大了一点，几乎不敢相信她刚才听到的好消息。

巨 人 们

“既然你如此善良和友好，”索菲说，“那么，你为什么把